

静岡県

「やさしい日本語」の
てびき
手引き

はな
話そう、
やさしい日本語。



しずおかけん す にちふじお
静岡県に 住む やさ日富士夫くん

静岡県 地域外交局 多文化共生課
(平成30年2月発行、令和7年3月改訂)

もくじ

はじめに 使おう！「やさしい日本語」	2
①「やさしい日本語」の作り方	3
(1) 「やさしい日本語」文書作成のポイント	
(2) 「やさしい日本語」変換のための基本ルール	
②練習問題	
「やさしい日本語」に書き換えよう！	11
(1) 基礎問題	
(2) 応用問題	
③「やさしい日本語」の変換例	13
④参考文献、ウェブサイト	16
おわりに やさしい心で伝えよう	17

はじめに 使おう！「やさしい日本語」

静岡県には、約10万人の外国人が暮らしており、その国籍は120を超えています。このため、私たちが外国人県民に県政情報を届けようとする時に、すべての母語に翻訳して情報発信することには限界があります。

そこで、県では、多くの外国人県民が理解しやすい「やさしい日本語」を有効なコミュニケーションの手段として、普及・活用することで「言葉の壁のない静岡県」の実現を目指しています。この手引を参考に、是非、「やさしい日本語」を活用した情報発信に努めてください。

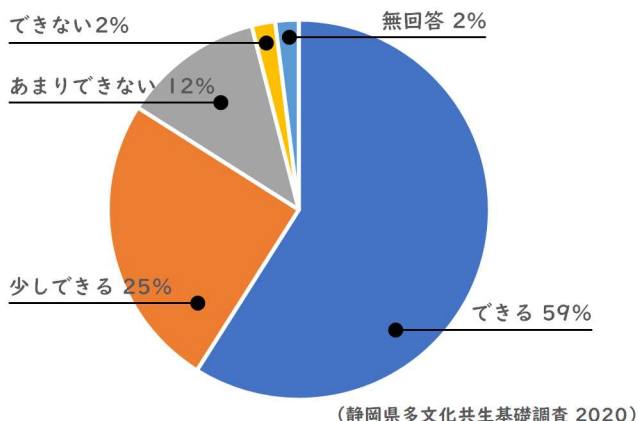
日本に住む外国人に一番伝わるのは、実は、日本語です。

外国人＝英語が通じる は誤解です。

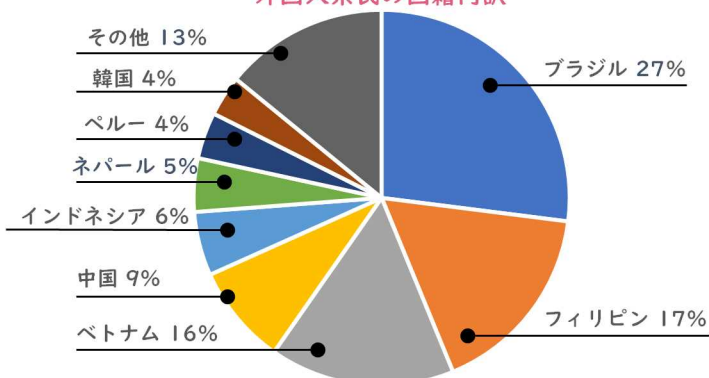
外国人県民の国籍は、ブラジル、フィリピン、中国、ベトナムなど120以上の国と地域に上りますが、ほとんどの国は英語を母語としない国です。

「外国人には英語で！」という考え方は、必ずしも正しいとは限りません。

Q.あなたは、日本語がどれくらいできますか。



外国人県民の国籍内訳



(法務省・入管庁在留外国人統計 2024.6)

県多文化共生課が行った調査では、日本語がどれくらいできますかという質問に対して、「できる」「少しできる」と答えた外国人県民は、全体の84%でした。

これらの結果から、実は日本語は、外国人県民に一番伝わりやすいということが分かりました。

「簡単なわかりやすい日本語で情報を伝えたり、コミュニケーションをとることが有効である」と言うことができるのではないのでしょうか。

「やさしい日本語」を知っていますか。

「やさしい日本語」は、難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のことです。外国人、子どもやおとしより、障害のある人など、様々な人に役立つ表現方法の一つです。1995年の阪神・淡路大震災で、日本にいた多くの外国人が、日本語を十分に理解できず、必要な情報を得られないがために適切な行動を取ることができず、被害を受けました。

そこで、災害発生時に、日本語が不慣れな外国人に、素早かつ確に情報を伝えることを目的に考案されたのが「やさしい日本語」です。

考案当初は、災害時の情報伝達手段として使われていましたが、現在では、自治体や外国人支援団体で、生活情報や観光情報などを伝える手段としても使われるようになりました。

「やさしい日本語」への変換例

できるだけ公共機関を使用してご来場ください。

電車やバスに乗って来てください。

住所をご記入ください。

住んでいるところを書いてください。



① 「やさしい日本語」の作り方

(1) 「やさしい日本語」文書作成のポイント

「やさしい日本語」の文書作成には、もともとの文書を「日本人にもわかりやすい簡潔なもの」にすることが必要です。以下の点に気をつけて、まずは、わかりやすい日本語の文書にしましょう。

「英語で書かれていたら、読むか」という視点で考える。

- 「やさしい日本語」は外国人にとって母語ではありません。日本人にとっての英語と同じだと考えてください。
- 「英語で書かれていたら、辞書などを使って読んでみよう」と思える分量ですか？

情報量を絞る。

- 「やさしい日本語」は、ルビをふったり、分かち書きを行ったりするので、日本語で書くより分量が増えます。
- 同じページ数に収めるには、思い切って1/2～1/3の情報量にする必要があります。

大切な情報は、落とさない。

- 何についての文書か、という大前提をわかりやすく書きます。（意外と抜けていることが多いです）
- 「行こうことが義務であること」、「相手に費用負担等を求めること」は、必ず書きます。
- ※「すべての住民は健康保険に加入しなければならない」「毎月保険料を払う必要がある」など
- 「行わないと不利になること」や「罰則」については、必ず書きます。
- ※「保険料を納めないと、保険証を返還しなければならない」など

「やさしい日本語」作成までの順序 例を参考に、分量などのイメージをつかみましょう。

<防災上の注意点：元文>

津波が発生しているおそれがあり海の中や海岸付近は危険です。海の中にいる人はただちに海から上がって、海岸から離れてください。潮の流れが速い状態が続きますので、注意報が解除されるまで海に入ったり海岸に近づいたりしないようにしてください。

揺れの強かった地域では、家屋の倒壊や土砂災害などの危険性が高まっていますので、今後の地震活動や降雨の状況に十分注意し、やむを得ない事情がない限り危険な場所に立ち入らないなど身の安全を図るよう心がけてください。

過去の事例では、大地震発生後に同程度の地震が発生した割合は1～2割であることから、揺れの強かった地域では、地震発生から1週間程度、最大震度6強程度の地震に注意してください。

<防災上の注意点：必要な情報を整理したもの>

津波が発生しているおそれがあり危険です。

海に入ったり海岸に近づいたりしないでください。

揺れの強かった地域では、家屋の倒壊や土砂災害などの危険性が高まっています。

危険な場所に立ち入らないなど身の安全を図ってください。

地震発生から1週間程度、最大震度6強程度の地震に注意してください。

<防災上の注意点：「やさしい日本語」にしたもの>

これからも おお大きい じしん地震が お起こるかもしれません。気をつけてください。

津波 つなみ <=大きい おお波が なみ何回も なんかい来ること>が く来るかもしれません。

海の うみ近くに ちか行かないでください。

家が いえ壊れたり、こわ山から やま岩や いわ土が つち降ってきたりします。危ないです。

壊れている場所や こわ山の ばしょ近くに やま行かないでください。

(2) 「やさしい日本語」変換のための基本ルール

「やさしい日本語」で文書を作るときの基本ルールは、以下のとおりです。各ルールの詳細は、次頁から説明していきます。

No	ルール
1	一文を短くして、文の構造を簡単にする。
2	難しい言葉を避け、簡単な言葉を使う。
3	災害時によく使われる言葉や、知っておいたほうがよいと思われる言葉は、そのまま使う。その言葉の後に、かっこ書き〈=…〉で意味を補足する。
4	外来語（カタカナ語）はなるべく使わない。使うときは注意する。
5	擬態語や擬音語は避ける。
6	動詞を名詞化したものは分かりにくいので、できるだけ動詞文にする。
7	あいまいな表現は避ける。
8	二重否定の表現は避ける。
9	文末表現はなるべく統一する。
10	ローマ字は使わない。
11	時間や年月日を外国人にも伝わる表記にする。
12	漢字の使用量に注意する。 全ての漢字にふりがなをふる。
13	文は、文節ごとに「分かち書き（余白を空けて区切る）」にして、言葉のまとまりを認識しやすくする。
14	絵、写真、図表などを使って分かりやすくする。

なお、次頁からの「やさしい日本語」の例示には、ルールNo.9の「文末表現はなるべく統一する『丁寧語（です・ます）の使用』」、ルールNo.12の「全ての漢字にふりがなをふる」、ルールNo.13の「分かち書き」を反映させています。



基本ルールは、弘前大学人文社会科学部社会言語学研究室作成「『やさしい日本語』にするための12の規則」を参考にしています。

No.1 一文を短くして、文の構造を簡単にする。

一つの文に一つの情報

主語と述語を一組だけ含む文にしてください

例：津波が起きるおそれもあるため、津波に対して十分に注意してください。

→ 津波に ^{つなみ} 気をつけて ^き ください。

連体修飾節

名詞にかかる節は、構造を単純にしてください。

例：地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物

→ 地震で ^{じしん} 壊れた ^{こわ} 建物 ^{たてもの}

*ルールNo.2で語彙について述べますが、一つひとつの語彙を「やさしい日本語」にするのではなく、意味を考えて変換することが大切です。

No.2 難しい言葉を避け、簡単な言葉を使う。

原則、日本語能力試験のN4～N5（旧試験の3～4級）程度の語彙を使います。

日本語能力試験N4～N5（旧試験の3～4級）程度の語彙とは、日常的な場面や身近な話題で使われる日本語が、「ある程度」理解できるレベルです。具体的には、買い物で自分の欲しいものを説明したり、友人と待ち合わせ時間や場所を決めることができる語彙力です。

災害時はN3以上の語彙の使用を避けますが、生活情報、観光情報を伝えるためには、N4～N5（旧試験の3～4級）程度の語彙では不足することもあります。N4～N5（旧試験の3～4級）レベルの日本語への言い換えが難しい場合は、それ以上のレベルまで語彙を広げることも検討しますが、小学校低学年の子どもでも理解できる程度の文面になるよう、心がけましょう。

例：記入します → ^か 書きます

休日 → ^{やす} 休みの日 ^ひ

語彙レベル（日本語能力試験のレベル）の確認方法

→ 巻末資料に記載のウェブサイトでチェックできます。

助詞

方向を表す助詞は「へ」を用いてください。「に」や「で」は用法が数種類にあるのに比べ、「へ」は方向を示す1種類のみのため、外国人に分かりやすいです。

例：高台に避難してください。 → ^{たか}高い ^{ばしょ}場所へ ^に逃げて ください。

No.3 災害時によく使われる言葉や、知っておいたほうがよいと思われる言葉は、そのまま使う。その言葉の後に、かっこ書きくゝで意味を補足する。

外国人にとって難しいと思われる言葉でも、災害時によく使われる言葉や、日本で生活する上で覚えておいたほうがよい言葉は、そのまま使ってください。そして、その言葉の後に〈=…〉を使い、意味を補足します。

例：津波〈=大きな ^{つなみ}波が ^{おお}何回も ^{なみ}来ること〉に ^{なんかい} ^く気をつけて ください。

〈=…〉内の補足文が長くなると、文章が読みづらくなることがあります。補足文書が長くなる場合は、一文目に補足なしの文章を載せて、二文目以降で難しい言葉について説明文を入れます。

例：近くの津波避難場所に避難してください。

→ ^{ちか}近くの ^{つなみ ひなん}津波避難場所 〈= ^{たか}高い ^{なみ}波から ^に逃げる ^{ばしょ}場所。まわりの ^{ばしょ}場所より ^{たか}高い ^{やま}山や ^{おか}丘〉
に ^に逃げて ください。

→ ^{ちか}近くの ^{つなみ ひなん}津波避難場所に ^に逃げて ください。

^{つなみ ひなん}津波避難場所は ^{たか}高い ^{なみ}波から ^に逃げる ^{ばしょ}場所です。まわりの ^{ばしょ}場所より ^{たか}高い ^{やま}山や ^{おか}丘です。

No.4 外来語（カタカナ語）はなるべく使わない。使うときは注意する。

外来語は、原語と意味や発音の異なるものが多いため、使用するときには注意してください。バス、ガス、ガラス、テレビ、ラジオなど、日常生活でよく使い、外来語以外での表現が難しいものは使うことができます。また、カタカナが読めない方もいるので、カタカナにもルビをふると、よりわかりやすくなります。

【外来語の例】

ライフライン	日本語では、電気・ガス・水道などの生活に必要な設備のことを指しますが、英語では、「命綱」を意味します。
デマ	ドイツ語の単語を省略して作られたもので、日本人以外には伝わりにくい。
フリーダイヤル	フリーダイヤルはNTTのサービス名で、英語ではない。

No.5 擬態語や擬音語は避ける。

擬音語、擬態語は外国人には伝わりにくいので、使用を避けてください。

例：ふわふわ、 どんどん、 ガシャン、 サツと など

No.6 動詞を名詞化したものは分かりにくいので、できるだけ動詞文にする。

例：揺れがありました → 揺ゆれました

No.7 あいまいな表現は避ける。

日本語には断定的な表現を避ける傾向があります。以下の表現は使用を避けてください。

曖昧な時間や数字を表す表現

例：「くらい」「ごろ」「ばかり」「ほど」「など」

断定的な表現を避けた推測表現

例：「おそらく」「たぶん」「ようです」「ではないでしょうか」
「可能性があります」「おそれがあります」

断定的な表現が問題になると思われる場合には、「～かもしれません」という表現を使ってください。これは、外国人が日本語を学ぶとき、比較的早い段階で学習する表現だからです。

例：地震が来る可能性があります → 地震じしんが 来るかも しれません

複数の意味を持つ表現

また、複数の意味を持つ表現は誤解を生みやすいので、一つの意味しか持たない表現を使ってください。

例：注意してください → 気きをつけて ください



No.8 二重否定の表現は避ける。

「使えないわけではない」、「通れないことはない」などの二重否定の表現は、外国人だけでなく、日本人にとっても混乱を招きやすい表現のため、使用は避けてください。

例：通れないことはない → ^{とお}通ることが ^{とお}できます。

No.9 文末表現はなるべく統一する。

丁寧語

日本語教育のほとんどの教科書では、「です」「ます」を使う丁寧語を先に習うため、丁寧語を用いたほうが多くの人に理解してもらえます。

ただし、尊敬語、謙譲語は使わないでください。日本語の文書には尊敬語や謙譲語が多く使われていますので、注意が必要です。

例：学校へ ^{がっこう}行く → 学校へ ^{がっこう}行きます

指示表現

指示表現の「～ましょう」などは、指示以外にも勧誘の意味もあるので、「～してください」を使ってください。

例：気をつけましょう → ^き気をつけて ください

可能・不可能

可能、不可能は、「～れる」、「～られる」ではなく、「～ことができる」という表現を使ってください。

例：使えます → ^{つか}使うことが できます

飲めません → ^の飲むことが できません

使役・受身

使役や受身は、誰が何をしたのかわかりにくい表現です。動作する人を主語にした文に変えてください。

例：太郎君は先生にほめられました → ^{せんせい}先生は ^{たろうくん}太郎君を ほめました

先生は生徒に教室を掃除させました → ^{せいと}生徒は ^{きょうしつ}教室を ^{そうじ}掃除しました

No.10 ローマ字は使わない。

ローマ字は、駅名や地名などの固有名詞を表記するための使用にとどめ、日本語の文を表記することはいけません。

日本語のローマ字表記は基本的に英語圏の発音に準拠しています。ローマ字のルールを知らない外国人や非英語圏の外国人は、必ずしもローマ字を日本語の発音どおりに読むことができないため、混乱を招く可能性があります。

- ・ Jo (ヘボン式) → 「ジョ」がスペイン語圏では「ホ」、ドイツ語圏では「ヨ」と発音
- ・ Chi (ヘボン式) → 「チ」がドイツ語圏では「ヒ」、フランス語圏では「シ」と発音
- ・ Ike → 「池」をローマ字表記すると、英語圏の人は「アイク」と発音
- ・ Youi suru → 「用意する」をローマ字表記すると、「ユーイ スル」と発音
- ・ 促音(っ)の表記が分からない → Gakko (がっこう), Gaidobukku (ガイドブック)
- ・ 長音(-)の記号が伝わらない → Obasan (おばあさん=おばさん)

なお、文化庁が外国人に行った調査では、ローマ字よりもひらがなやカタカナのほうが読める人の割合が多いことが分かっています。

(http://www.bunka.go.jp/tokei_hakusho_shuppan/tokeichosa/nihongokyoiku_jittai/zaiju_gaikokujin.html)

No.11 時間や年月日を外国人にも伝わる表記にする。

時間は12時間表記

例：15時30分 → ^{ごご}午後^じ3時^{ぶん}30分

年月日の表記には、スラッシュを使わない

例：2024/2/10 → ^{ねん}2024年^{がつ}2月^{にち}11日

元号は使わないで、西暦で書く

例：令和5年2月11日 → ^{ねん}2023年^{がつ}2月^{にち}11日

「〇〇～××」ではなく、「〇〇から××まで」と表記

例：図書館は ^{としょかん}午前^{ごぜん}8時^じ30分^{ぶん}から ^{ごご}午後^{ごご}5時^じ15分^{ぶん}まで ^あ開いています。



No.12 漢字の使用量に注意する。全ての漢字にふりがなをふる。

漢字の量

漢字を使ったほうが、漢字圏の人には分かりやすいという利点もありますが、使用する割合に注意してください。漢字の量が多いと、それだけで難しく感じます。

同音異義語を書くときは、難しい漢字でも、漢字を使用したほうが分かりやすい場合があります。そのときは、漢字で表記してください。

例：手を ^て拭いて ^ふください

(平仮名で「ふく」にすると、「吹く」に勘違いする可能性あり)

ふりがな

全ての漢字にふりがなをふってください。

No.13 文は、文節ごとに「分かち書き（余白を空けて区切る）」にして、言葉のまとまりを認識しやすくする。

文節ごとにスペースを入れて、読みやすくすることを「分かち書き」といいます。文節とは、意味が不自然にならない程度に文を区切ったときの最小単位のことです。

基本的に、文の途中に「ね」を入れて切ってもおかしくないところで区切ります。

例：今朝、地震がありました。

→ ^{きょう}今日の（ね） ^{あさ}朝（ね）、 ^{じしん}地震が（ね） ありました。

分かち書きの詳しいルールは、別添「『やさしい日本語』のための分かち書きルール（弘前大学社会言語学研究室作成の増補版『やさしい日本語』作成のためのガイドライン抜粋）」を参照。

No.14 絵、写真、図表などを使って分かりやすくする。

「やさしい日本語」への書き換えに加えて、絵や写真を挿入したり、図や表を使って文を構成したりすると、更に分かりやすくなります。

② 練習問題

「やさしい日本語」に書き換えよう！

問題

(1) 基礎問題

- ① (窓口対応) おかけになってお待ちください。
- ② (窓口対応) 身分証明書を見せていただけますか。
- ③ (電話対応) 折り返しお電話します。
- ④ (納税文書) 支払期限は〇〇です。
- ⑤ (緊急地震速報) 地震が来ます。身の安全を確保してください。



(2) 応用問題

- ① (医療通訳者養成講座延期のお知らせ：参加者へのメール文より)
10月22日(日)の講座ですが、台風の接近により安全上の理由から10月29日(日)に延期させていただく事になりました。
- ② (職業訓練の募集案内文より)
オフィス業務に必要とされる基礎的な事務処理技術(パソコン・表計算)、ビジネスマナーを習得し、日本の労働慣行やコミュニケーションスキルも併せて学習し、職場で求められる能力の向上を目指します。
- ③ (住民税納付通知書の補足文)
今年度途中に出国する場合には、納税通知書の納期未到来分の残額も納付してください。



～解答例は次のページ～

解答例

(1) 基礎問題

- ① (窓口対応) …敬語が難しい → 次に何をすればいいかを補足
そこで 椅子に すわって、待っていて ください。この 番号を 呼んだら、来て ください。
番号は あそこに 出ます。
- ② (窓口対応) …「身分証明書」がわからない → 身分を証明できる実物大写真を用意/敬語が難しい
車の 免許証は ありますか。見せて ください。
- ③ (電話対応) …「折り返し」がわからない
あとで/調べてから、電話します。少し 待っていて ください。
- ④ (納税文書) …「支払期限」がわからない
〇〇までに、お金を 払って ください。
- ⑤ (緊急地震速報) …「身の～」 「確保する」がわからない → 何をすればいいかわからない
地震が きます。危ないです。タンズや ガラスの 近くに いなくて ください。頭の 上に
クッションを かぶってください。

(2) 応用問題

- ① (医療通訳者養成講座延期のお知らせ：参加者へのメール文より)
10月22日(日曜日)の 勉強は ありません。台風が 来ますから、危ないです。
10月29日(日曜日)に 来て ください。
- ② (職業訓練の募集案内文より)
パソコンの 勉強が できます。ワード (Word) や エクセル (Excel) の 使い方を 勉強します。
日本の 会社で 働くときに 気をつけることや 習慣も 勉強します。
勉強して、いい 仕事を 探して ください。
- ③ (住民税納付通知書の補足文)
来年の 3月まで 日本に いますか。いない人は、国へ 帰るときまでに、この お金を 全部
払って ください。この お金は 去年の 税金です。



③ 「やさしい日本語」の変換例

留学生、その他外国人向けのイベント告知

原文

参加者募集

「富士山クリーンアップ登山大作戦

～富士山で、歩いて、学んで、磨き上げ（ゴミ拾い）～

静岡県自然保護課では、富士山五合目を歩いて、自然や登山マナーを学び、ゴミ拾いをするイベント「富士山クリーンアップ登山大作戦」を開催します。

参加費は無料で、JR静岡駅、JR富士駅から無料バスに乗れます。富士山に行きたい方は、是非御参加ください。

開催日 2024年10月13日（日）

集合 JR静岡駅南口 7時15分、JR富士駅南口 8時15分

参加費 無料

対象 静岡県内在住の16歳以上の留学生

（ただし、定員に空きがある場合は、留学生以外の外国人も申込み可）

解説 日本語のみです。

定員 50名

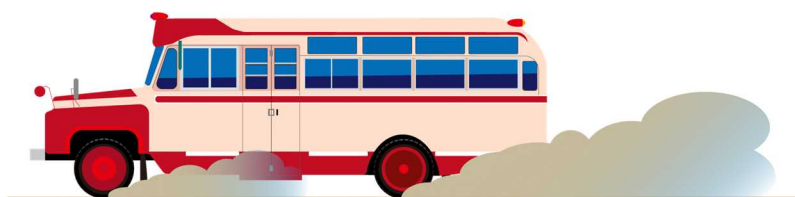
締切 参加には申込が必要です。申込み締切りは10月4日（金）

申込方法 名前、住所、郵便番号、年齢、連絡先（メールアドレス、電話）、所属、どこでバスに乗るかを連絡してください。

申込先 静岡県自然保護課

FAX ×××-×××-××××

Eメール ○○@○○○○



やさしい日本語 変換例

「富士山に登りませんか？ そして富士山と一緒にきれいにしませんか？」

このイベントに参加するためのお金はいりません。富士山に行きたい人は静岡県自然保護課に申し込んでください。イベントは全て日本語で説明をします。

<p>参加することができる人</p>	<p>次の①から③の全てに当てはまる人 ①静岡県に住んでいる人 ②16歳以上 ③留学生（留学生の申込みが少ないときは他の外国人も申し込むことができます。）</p>
<p>イベントの日</p>	<p>2024年10月13日（日曜日）</p>
<p>集まる場所 時間</p>	<p>次の①または②に集まってください。 ここからバスで富士山へ行きます。 ①JR 静岡駅 南口 午前 7時15分 ②JR 富士駅 南口 午前 8時15分</p>
<p>お金</p>	<p>0円（バスのお金もかかりません。）</p>
<p>人数</p>	<p>50人まで</p>
<p>締切</p>	<p>2024年10月4日 金曜日</p>
<p>申し込む方法</p>	<p>次の①から⑧を書いて、メールかファックスで申し込んでください。 ①名前、②住所、③郵便番号、④年齢、⑤メールアドレス、 ⑥電話番号、⑦大学または会社の名前、 ⑧どこからバスに乗るか</p>
<p>連絡先</p>	<p>静岡県自然保護課 FAX番号 XXX-XXX-XXXX Email ○○@○○○○</p>



自動車税の一斉催告書による指定期限内納付の周知（SNSでのお知らせ）

原文

静岡県磐田財務事務所では、8月15日現在で自動車税を完納したことが確認できない方に対して、自動車税催告書を送付しました。納付指定期限の9月10日（金）までに、金融機関・コンビニエンスストアで必ず納めてください。

※納付後、金融機関からのデータ交換に2週間程度掛かるため、既に納付した方に自動車税催告書が送付されることがあります。

9月10日までに納付も相談もされない場合は、給与・預金・自動車などの財産差押処分をすることとなります。

やさしい日本語 変換例



きゅうりょう 送料などを さ お 差し押さえます (かいしゃ 会社に れんらく 連絡を します)

あなたは くるま 車の ぜいきん 税金 (じどうしゃ 自動車税種別割) を もう 払いましたか?

2021年8月15日現在、こちらは まだ 確認できません。

し き 締め切り：2021年9月10日 (金)

そう だん 相談ができます

のう ぶ しょう 納付書 (この ふうとう 封筒に はい 入っています) で、し き 締め切り までに、必ず払ってください。

払わないと あなたの 会社に れんらく を します。

かね や くるま 車 送料などを さ お 差し押さえます (ぜいきん 税金の かわりに もらいます)。

【連絡先】〒438-●●●● 磐田市×××-××× 静岡県磐田財務事務所/納税課

【電話】 ××××-××-××××、●●●●-●●-●●●●



④ 参考文献・ウェブサイト

○静岡県公式ホームページ 「やさしい日本語」ページ 多文化共生課

<https://www.pref.shizuoka.jp/kurashikankyo/1049844/tabunkachiiki/1002474/1015551.html>



○静岡県公式ホームページ 「やさしい日本語」e-ラーニングページ

<https://www.pref.shizuoka.jp/kurashikankyo/1049844/tabunkachiiki/1002474/1060656/index.html>



○日本語の語彙レベル（級）を確認できるサイト

- ・やさいちチェッカー

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>



- ・リーディング チュウ太

<https://chuta.cegloc.tsukuba.ac.jp/>



○在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン

- ・在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン（出入国在留管理庁・文化庁）

http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/plainjapanese_guideline.html



おわりに やさしい心で伝えよう

日本人を対象に作成した日本語の文書を、ただ単純に簡単な言葉へ書き換えるだけでは、外国人に伝わる「やさしい日本語」にはなりません。「何のために伝えるか」を考えながら、時には原文から大きく変わっても、より伝わりやすいものにすることが大切です。特にタイトルには、外国人に文書の目的がわかることが求められます。

「やさしい日本語」にする際には、常に「目的は何か」ということを意識しましょう。

「やさしい日本語」は相手の外国人に伝わらなくては、意味がありません。ですから、日本語能力が比較的高い外国人にとっては、日本人と同様、不自然に思われるかもしれませんが、できる限り易しくすることを心掛けたいものです。

また、「やさしい日本語」にしたものが、日本語能力が同じくらいの外国人のAさんにはわかって、Bさんにはわからないということは、しばしば起こります。Aさんが知っている言葉とBさんが知っている言葉には違いがあるからです。「やさしい日本語」に正解はないのです。情報を伝えたい相手の立場を思いやる想像力（「やさしい心」）を持って取り組んでください。

